



首席贊助 Principal Patron



# 布拉姆斯第二鋼協 OHLSSON PLAYS BRAHMS

25 & 26-4-2014

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

*THANK YOU*  
*CONCERT*

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

[hkphil.org](http://hkphil.org)



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

# FAZIOLI

[www.fazioli.com](http://www.fazioli.com)

Made in Italy 意大利製造



The choice of 鋼琴大師之選擇  
Great Masters

Aldo Ciccolini  
Nikolai Demidenko  
Herbie Hancock  
Nikita Magaloff  
Louis Lortie  
Angela Hewitt



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION

No.1 in Hong Kong and China  
Top 8 in the world



[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Parsons Music (Official) | a

Hong Kong Main Showroom	Times Square, Causeway Bay 9/F 2506 1383	Parsons Flagship Store	Whampoa 2365 7078	Kowloon Main Showroom	Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882	Hong Kong Island East Flagship Store	Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363
14/F 2506 1363	Diamond Hill Plaza Hollywood	Mong Kok Grand Tower	Lam Tin Laguna City	Lai Chi Kok Liberté Place	Whampoa Wiz Zone	Tseung Kwan O Metro City	Tsing Kwan O Park Central
Shatin New Town Plaza	Shatin Ma On Shan Plaza	Tuen Mun Parklane Square	Tai Po Eightland Gardens	Tai Po Tai Yuen Shopping Centre	North Point Island Place	Fanling Fanling Centre	Tsuen Wan Luk Yeung Galleria
Yau Tong Domain	Kwai Chung Kwai Chung Shopping Centre	Tung Chung Tung Chung Crescent	Mid-levels Bonham Road	North Point Provident Centre	North Point	Provident Centre	TsimShaTsui ISQUARE



# 布拉姆斯第二鋼協 OHLSSON PLAYS BRAHMS

THANK YOU  
CONCERT

## MOZART

~7'

莫札特：《魔笛》序曲

*The Magic Flute Overture*

P. 12

## BEETHOVEN

~34'

貝多芬：降B大調第四交響曲，op. 60

慢板－活潑的快板

慢板

小步舞曲〔活潑的快板〕

終曲〔不太快的快板〕

P. 14

*Symphony no. 4 in B flat, op. 60*

Adagio-Allegro vivace

Adagio

Menuetto (Allegro vivace)

Finale (Allegro ma non troppo)

中場休息 interval

## BRAHMS

~46'

布拉姆斯：降B大調第二鋼琴協奏曲，op. 83 P. 16

不很快的快板

熱情的快板

行板

優雅的小快板

*Piano Concerto no. 2 in B flat, op. 83*

Allegro non troppo

Allegro appassionato

Andante

Allegretto grazioso

P. 16

格蘭斯，指揮

Andrew Grams, conductor

P. 19

歐爾森，鋼琴

Garrick Ohlsson, piano

P. 23



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum during the performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



## 獻辭 MESSAGE

劉元生  
香港管弦協會董事局主席

Y. S. Liu  
Chairman of Board of Governors  
The Hong Kong Philharmonic Society Limited

藉著今晚音樂會，我謹代表香港管弦樂團感謝各贊助商與捐助者一直以來的慷慨支持，讓港樂繼續為大家帶來水準超卓的音樂會。

2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。今年，港樂邀得多位世界知名的音樂家助陣。早前，港樂更於中國內地與台灣巡迴演出，以極優秀的表現，贏得各地樂迷與樂評人的擊節讚賞。

太古集團慈善信託基金自2006年起成為港樂的首席贊助，一直支持港樂的多方面發展，不但在財政上支持音樂總監梵志登的藝術視野，亦在不同範疇上提供了不少寶貴的專業意見，提升港樂的發展。其中每年最大型的戶外音樂會「太古港樂·星夜·交響曲」、「太古輕鬆樂聚」與「太古周日家+賞」系列為港樂開拓新觀眾層，足証太古與港樂攜手將音樂文化帶入普羅大眾的生活之中。太古是一個真正有遠見的贊助機構。

此外，港樂亦竭力將音樂帶到社區每一個角落。得到香港賽馬會慈善信託基金的支持，港樂籌辦為期三年的「賽馬會音樂密碼教育計劃」，於港、九、新界不同地區舉辦學生專場音樂會、樂器大師班及室樂小組到校表演等，每年讓至少四萬名學生受惠，為下一代提供可持續的音樂教育計劃。

On behalf of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, I would like to take this opportunity to thank the many sponsors and donors whose generous support has enabled the Orchestra to inspire and expand musical appreciation of all music lovers in Hong Kong.

The 2013/14 Season marks the 40th Anniversary of the Orchestra. In this season, we have been honoured to bring world renowned artists to the Hong Kong audience. Earlier this season, the Orchestra toured to mainland China and Taiwan receiving rave reviews.

Since 2006, our Principal Patron, Swire has been playing an important role in the success of the Orchestra. Swire is not only a key financial supporter of Maestro Jaap van Zweden's artistic vision for the HK Phil, but also gives us invaluable professional expertise and advice across many areas of our work. The annual Swire Symphony Under the Stars, Swire Denim series and Swire Sunday Family series are good examples reflecting how they support us in expanding the audience base. Swire is truly a visionary sponsor.

HK Phil has been striving to contribute to the community through our education and outreach initiatives. With the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, 40,000 young people benefited through the schools concerts, masterclasses and ensemble visits under the *Jockey Club Keys to Music Education Programme*.



---

承蒙各大機構的鼎力支持，港樂得以為廣大觀眾帶來更多高質素節目。我們衷心感謝各贊助機構一直以來的支持，包括安德思資產管理、友邦保險、中國銀行、利銘澤黃瑤璧慈善基金、帝盛酒店集團、富邦銀行、鷹君集團有限公司、畢馬威會計師事務所、The Macallan、垂誼樂社、香港特別行政區政府駐北京辦事處、昆士蘭保險、何鴻毅家族基金、新華集團、Tiffany & Co.、香港董氏慈善基金會、永亨銀行與永隆銀行。此外，我們亦十分感謝邱啟楨紀念基金與蔡博川先生夫人捐助予樂師席位贊助基金。除了節目贊助，我們亦十分感謝港樂大師會會員和港樂常年經費及學生票資助基金的善長仁翁，你們對港樂的支持，我們在此表示由衷謝意。

最後，有賴香港特別行政區政府每年透過民政事務局撥款資助，讓港樂得以持續發展。有賴康樂及文化事務署的場地伙伴計劃，讓港樂為觀眾帶來更豐富的音樂體驗。

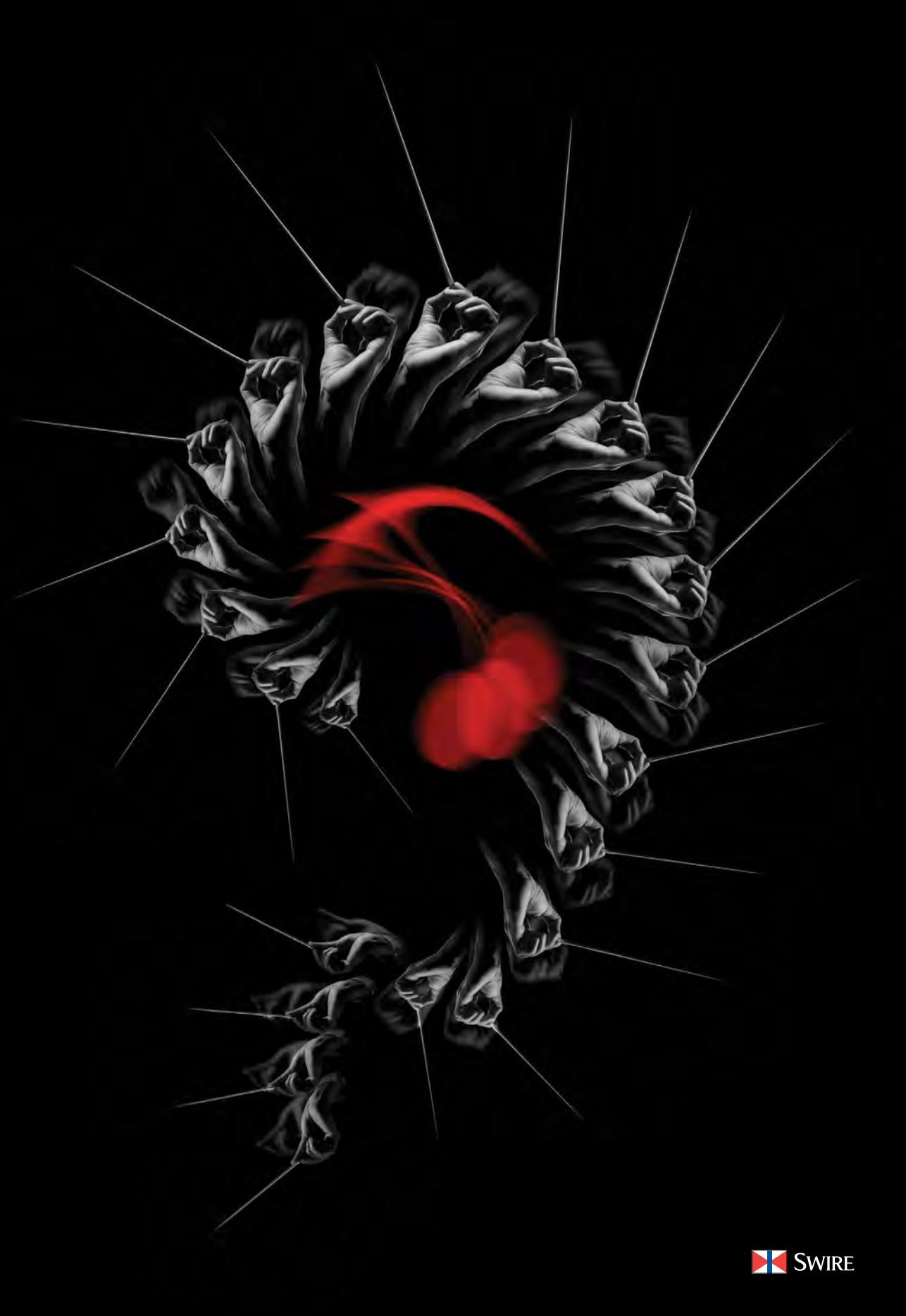
今晚，我謹代表香港管弦樂團的一眾樂師與同事們向各贊助商與捐助者致謝，亦期望各位欣賞今晚的演出。

Throughout the season the Orchestra has benefited from our treasured sponsors including Adamas Asset Management, AIA International Ltd, Bank of China, Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, Dorsett Hospitality International, Fubon Bank, Great Eagle Holdings Limited, KPMG, The Macallan, Musicus Society, The Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in Beijing, QBE Hong Kong & Shanghai Limited, The Robert H. N. Ho Family Foundation, Sunwah Group, Tiffany & Co., The Tung Foundation, Wing Hang Bank and Wing Lung Bank. We are also very thankful to the C. C. Chiu Memorial Fund and Mr & Mrs Alex Chai who are the generous donors to the Chair Endowment Fund. Special gratitude also goes to our Maestro Circle members and individuals for their contribution to the Annual Fund and the Student Ticket Fund.

Lastly, we would like to express our sincere gratitude to the annual support we receive from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region through the Home Affairs Bureau. It ensures a long-term and sustainable development of the Orchestra. Special thanks also goes to the Venue Partnership Scheme of the Leisure and Cultural Services Department.

Tonight we salute you all and trust that you will enjoy the performance.

A SOUND COMMITMENT 弦  
諾





## STEALING THE SHOW

Watch the sun set over Victoria Harbour and enjoy a convenient, pre-show repast at Felix with the Early Bird Dinner menu.

*Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)*

Felix

28/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: +852 2696 6778 E-mail: [diningphk@peninsula.com](mailto:diningphk@peninsula.com) Website: [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)



# 布拉姆斯第二鋼協 OHLSSON PLAYS BRAHMS

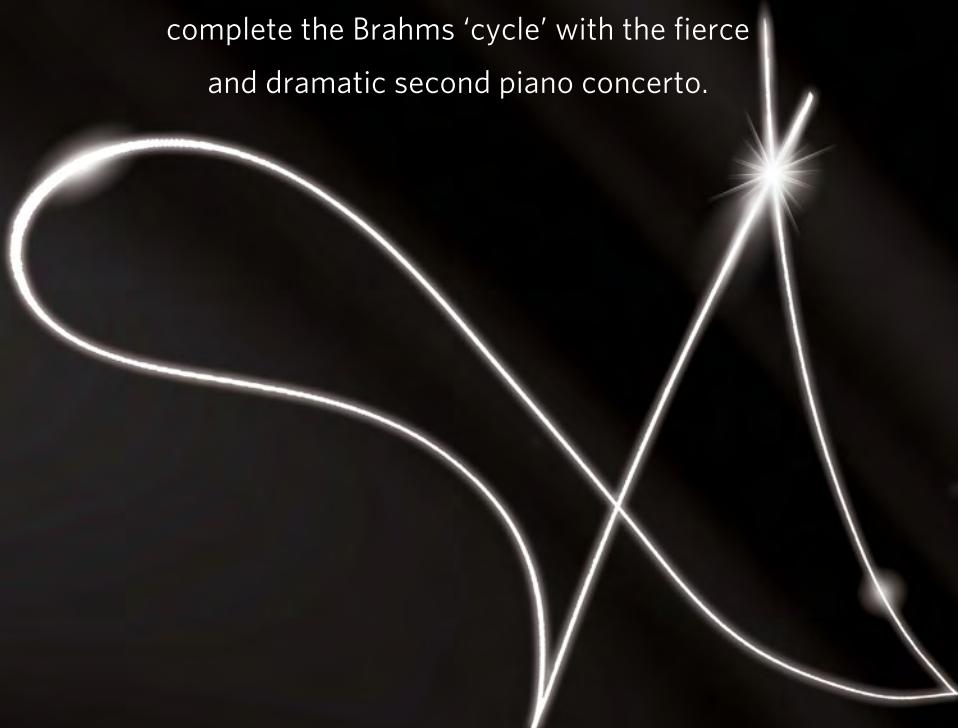
今晚音樂會以莫扎特輕快的《魔笛》序曲揭開序幕。

第四交響曲是貝多芬相對較少人認識的作品，  
但其豐富的和聲，實在不遜貝多芬的任何一首交響曲。  
鋼琴家歐爾森再度與港樂合作，  
演出布拉姆斯宏大的第二鋼琴協奏曲，  
完成全套布拉姆斯鋼琴協奏曲。

**Tonight the concert opens with Mozart's delightful  
*The Magic Flute overture.***

Symphony no. 4 is one of Beethoven's lesser-known works  
but its rich harmonies makes it as great as his other symphonies.

Award winning pianist Garrick Ohlsson returns to  
complete the Brahms 'cycle' with the fierce  
and dramatic second piano concerto.



# JAAP

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's Conductor of the Year for 2012*  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.  
與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂及巴黎樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

*"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."*

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

## HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event Swire Symphony Under The Stars, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂 · 星夜 · 交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林 梵志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



香港特別行政區政府  
駐北京辦事處  
The Office of the Government of  
the Hong Kong Special Administrative Region of  
the People's Republic of China in Beijing



TIFFANY & Co.



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer in  
Residence Programme and the Commissioning of  
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra -  
Wing Hang Bank Community Concert is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES  
2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

# 莫扎特 《魔笛》序曲

# WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

## The Magic Flute Overture

「共濟會令莫扎特發揮出自身許多美好的特質，也啟發他創作了好些感人肺腑的作品—這些樂曲目標崇高、能充實心靈，不但精緻優美〔事實上他所有作品都很美〕，更流露出高尚情操。」莫扎特學者威廉·奧伯

"Mozart's association with Freemasonry brought out many of the best qualities in his character and inspired some of his most touching music, music of high purpose and moral enrichment, to be enjoyed not only for its beauty – as all Mozart's music is – but for its noble values as well."

MOZART SCHOLAR WILLIAM OBER

歌劇《魔笛》於1791年9月30日首演，是莫扎特最知名的歌劇作品之一，亦是他特別為共濟會而作的樂曲。共濟會的種種象徵不但在《魔笛》劇本裡俯拾皆是，在音樂裡也一樣蹤影處處。數字「三」這個共濟會象徵的重要性不可小覷。

身兼演員、作家、劇團經理人和歌唱家的席克奈德與莫扎特於1780年在薩爾斯堡認識；六年後，席克奈德的劇團在維也納搬演博馬舍話劇《費加羅的婚禮》，兩人再次碰面，更令莫扎特興起將《費加羅的婚禮》改編成歌劇的念頭。可是在音樂史上最重要的一點，是兩人都是熱心的共濟會會員—當時共濟會在維也納非常活躍。莫扎特學者威廉·奧伯寫道：「共濟會令莫扎特發揮出自身許多美好的特質，也啟發他創作了好些感人肺腑的作品—這些樂曲目標崇高、能充實心靈，不但精緻優美〔事實上他所有作品都很美〕，更流露出高尚情操。」莫扎特1784年12月14日加入一年前才成立的「善行會堂」，前後共有十首特別為共濟會聚會而作的樂

First staged on 30th September 1791, *The Magic Flute* is one of the most famous operas written by Mozart and also is one of his works associated with Freemasonry. It is not just in the libretto of *The Magic Flute* that Masonic references abound. The symbolism of the number three in Freemasonry cannot be overstated.

The actor, writer, impresario and singer Emanuel Schikaneder had first met Mozart in Salzburg in 1780. They renewed their acquaintance six years later when Schikaneder's acting troupe staged a performance of Beaumarchais' *The Marriage of Figaro* in Vienna; which performance inspired Mozart to set the work as an opera. But the most important connection between the two – so far as musical history is concerned – is the fact that both men were dedicated members of a Masonic lodge then highly active in Vienna. According to the Mozart scholar William Ober, "Mozart's association with Freemasonry brought out many of the best qualities in his character and inspired some of his most touching music, music of high purpose and moral enrichment, to be enjoyed not only for its beauty – as all Mozart's music is – but for its noble values as well." Mozart had become a Freemason on 14th December 1784, joining the "Benevolence" Lodge, which itself had been founded just the previous year. He composed some 10 distinct works for lodge meetings, but the best-known of all his



曲，但與共濟會有關的作品中，卻以1791年9月30日首演的歌劇《魔笛》最為著名。

席克奈德自己在維也納北部郊區有一幢劇院，名叫維登劇院，也就是《魔笛》首演的地方。他不但負責親自撰寫《魔笛》劇本（莫扎特也默許他把許多共濟會的象徵和儀式加插在內）和支付製作費，首演時更粉墨登場飾演捕鳥人巴巴基諾。《魔笛》毫無疑問是莫扎特和席克奈德兩人一生中最成功的作品，僅僅一個月內已經演出了二十多場，而且悉數滿座。

共濟會的種種象徵不但在《魔笛》劇本裡俯拾皆是，在音樂裡也一樣蹤影處處。數字「三」這個共濟會象徵的重要性不可小覷—所以序曲以降E大調寫成（調號是三個降音記號）也並非巧合。莊嚴而優雅的開端過後，弦樂奏出蹦蹦跳的「賦格樂段」。木管和銅管忽然響起，把音樂的動感減弱，徐徐吟誦象徵共濟會第二等級（中級會員）的節奏——組三個和弦，前後三組—暗示在荒涼曠野裡被妖蛇追趕的塔米諾王子，還要經過第三、也是最後的入會儀式，才能晉身第三等級（高級會員）—正如序曲裡刻劃的一樣。

中譯：鄭曉彤

works associated with Freemasonry was his final opera, *The Magic Flute* (*Die Zauberflöte*), first staged on 30th September 1791.

Schikaneder not only wrote the libretto for *The Magic Flute* – with Mozart's connivance incorporating copious references to Masonic symbols and rites – but also took the part of Papageno in the first performance and paid for the production, which took place in his own theatre, the Theater auf der Wieden, on the northern outskirts of Vienna. It was without doubt the greatest success of both Mozart's and Schikaneder's career and within a month had been staged to full houses no less than 20 times.

It is not just in the libretto of *The Magic Flute* that Masonic references abound. The symbolism of the number three in Freemasonry cannot be overstated and it is no coincidence that the Overture is in the key of E flat major (key-signature of three flats), while, after a majestically statuesque opening and scampering string *fugato*, the momentum is suddenly arrested by wind and brass solemnly intoning the rhythmic sign – three groups of three chords – of the Second Degree of Freemasonry, implying that Prince Tamino, who is, as the Overture unfolds, being chased by a snake in a wild and rocky landscape, has yet to undergo the third and final part of the initiation process to become a Master Mason.

BY DR MARC ROCHESTER

#### 編制

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、三支長號、定音鼓及弦樂組。

#### INSTRUMENTATION

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, three trombones, timpani and strings.

# 貝多芬 降B大調第四交響曲，op. 60

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Symphony no. 4 in B flat, op. 60

慢板－活潑的快板	Adagio - Allegro vivace
慢板	Adagio
小步舞曲	Menuetto (Allegro vivace)
〔活潑的快板〕	Finale (Allegro ma non troppo)
終曲〔不太快的快板〕	

時屆中年、只顧創作、耳疾又日益嚴重，此時的貝多芬應該頗難相處。不過，也有人不但喜歡跟貝多芬一起，更主動找他作伴。當中有些不但財雄勢大，更樂意資助貝多芬和委約他譜寫新曲。因此，利斯諾夫斯基親王1806年夏秋期間邀請貝多芬到其城堡作客，貝多芬也大概不會拒絕。當時他自己住在維也納一所劇院樓上。對於慣住陋室蝸居的貝多芬，城堡裡宮廷式的輝煌佈置，尤其主人家為他預備的鋼琴、書桌和清靜客房肯定仿如上天的賞賜。

作為客人，貝多芬肯定令主人家大為頭痛。一天晚上，親王邀請當時駐奧地利法軍的總司令到城堡來聽貝多芬演奏鋼琴。貝多芬卻認為總司令其中一位副官出言不遜，不但賭氣拒絕演奏，更收拾行裝怒氣沖沖地離開城堡，在滂沱大雨下大步大步地走到最近的小鎮，在一個醫生家裡借宿。第二天，親王要親自出馬請求貝多芬，他方肯回去。至於親王另一位客人—奧普斯多夫伯爵受到的「待遇」就友善得多了。貝多芬之所以跟他投契，不但因為奧普斯多夫伯爵顯然很欣賞貝多芬的作品，還因為伯爵願意以三百五十弗羅林幣為報酬，邀請貝多芬寫作新曲。這時，貝多芬已經差不多完成了一首交響曲〔也就是著名的「第五」〕。他曾考慮過把這首曲子當成新作交給伯爵。不過，他之前不但已經

In middle age, single-mindedly obsessed with composing and frustrated by his increasing deafness, Beethoven must have been a pretty cantankerous character. Nevertheless there were those who not only seemed to relish his company, but actively sought it out. And some of those were not just wealthy and influential but were willing to fund Beethoven and commission new music from him. Beethoven was hardly likely, therefore, to turn down an invitation to stay as a house guest for the summer and autumn months of 1806 at the castle of Prince Lichnowsky. After the cramped squalor of Beethoven's own lodgings above the theatre in Vienna, the castle's palatial splendour, but more especially the piano, writing desk and quiet room supplied by the Prince, must have seemed like gifts from Heaven.

As a guest Beethoven must have given the Prince innumerable headaches. One evening the General commanding the French troops then occupying Austria had been invited to the castle to hear Beethoven play the piano. Upset by something he believed one of the General's aides to have said, Beethoven refused to play and stormed out of the castle, taking his belongings with him and strode, through heavy rain to the nearest town where he put up for the night at a doctor's house. The following day the Prince himself had to come and beg Beethoven to return. A somewhat friendlier reception was granted to another visitor to the Prince's castle, Count Oppersdorf. Beethoven took a liking to him not only because the Count clearly admired Beethoven as a composer, but also offered him 350 florins to write a new symphony. At that time Beethoven had almost finished a symphony (the famous Fifth) and he considered giving this to the Count as his new work. Unusually for Beethoven tact and decency prevailed, he had not only promised this new symphony to Prince Lichnowsky but had played so much of it to the Prince that he could never have hoped to pass it off as a work



答應了把這首曲子獻給親王，更在親王面前演奏過不少段落，根本沒可能充作特別為伯爵而寫的新曲。這次貝多芬一反常態地圓滑得體；他把「第五」暫時擋下，集中精力寫作另一首（也就是後來的「第四」）。第四交響曲1807年3月在維也納首演。

第四、第五兩首交響曲差不多同期寫作，這一點在第一樂章開始已經顯然易見。主題由弦樂奏出，木管吹奏一個較高的長音。「第五」以著名的四音動機戲劇化地開始，而「第四」主題頭四音根本跟這個四音動機一模一樣—只是速度變得緩慢，聲音變得柔弱，節奏也沒有那麼惹人注意。然而這種陰沉、不祥的氣氛，卻持續了差不多三分鐘才得以緩和—這時，音樂突然變得興高采烈，生氣勃勃。

第一樂章開端陰沉，其他樂段則精力充沛；但第二樂章與第一樂章卻形成強烈對比。論平靜柔和，這個樂章實在不遜貝多芬任何一個交響曲樂章。不錯，這裡有一、兩個激動人心的時刻，但大部分時間，即使樂手正忙於演奏自己譜上的大堆音符，整體效果卻始終閑息靜謐：有人形容貝多芬「結合安祥的意緒與活躍的手指；絕對是箇中大師」。這個樂章正好引證了這一點。圓號、小提琴、單簧管和長笛輪流作主，把樂章引向工整的結束。

貝多芬在第三樂章運用了大量複雜的切分音（也就是出人意表的反拍節奏，爵士樂常用）。當時的作曲家習慣將交響曲中間的輕快樂章稱為「小步舞曲」，但事實上這個樂章卻是「諧謔曲」（「音樂玩笑」）；中段表面上雖然溫文爾雅，但實際上卻又開了一個玩笑—這裡貝多芬拿舊式鄉村舞曲來逗趣，效果彷彿業餘管樂隊在演奏似的，一眾小提琴又分明喝醉酒，不時打擾管樂隊。

第四樂章屬貝多芬所有管弦樂作品裡最熱鬧、最有活力的一批，明明白白地表現出幽默感。似乎脫稿後就會到手的那三百五十弗羅林幣，已令貝多芬重燃心中的幽默感和對生命的熱愛—哪怕時間短暫。

中譯：鄭曉彤

specially written for the Count. So he put the Fifth to one side and concentrated all his energies on the new one (which was to become his Fourth). The completed Symphony was given its first performance in Vienna in March 1807.

That the Fourth Symphony was written at much the same time as the Fifth is immediately apparent with the **first movement's** opening theme, given out by the strings under a sustained wind note. The first four notes of this theme are virtually the same as the famous four-note figure which so dramatically starts the Fifth. Here, however, the music is slow, subdued and less rhythmically arresting. Nevertheless this sets a dark and forbidding mood to the movement, which is only alleviated after about three minutes when the music suddenly bursts into vigorous and exuberant life.

In marked contrast both to the first movement's dark opening and its vigorous main section, the **second movement** is as calm and gentle as any of Beethoven's symphonic movements. True it has one or two moments of drama, but for the most part while the players have to work hard dealing with the large numbers of notes in their respective parts the overall effect is of ease and tranquillity: justifying the description of Beethoven as "an absolute master of the technique of combining tranquillity of the spirit with activity of the fingers." A horn, some violins, a clarinet and a flute take their turn to lead this movement to its neat conclusion.

The **third movement** is full of tricky syncopations - surprising off-beat rhythms of a type more usually associated with jazz. It was the convention to describe the brisk inner movement of a symphony as a *Menuetto*, but in actual fact this is properly a *Scherzo* (musical joke), and despite the superficial gentility of the central trio this is yet another joke. Poking fun at the old-style country dance Beethoven seems to be imitating the sound of an amateur wind-band being interrupted by a bunch of apparently inebriated violinists.

The **fourth movement** is as exuberant and energetic a piece of orchestral music as Beethoven ever wrote. Again full of thinly-disguised humour it seems as if the prospect of 350 florins for the completed symphony re-kindled in Beethoven, albeit only temporarily, his good humour and love of life.

BY DR MARC ROCHESTER

#### 編制

一支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

#### INSTRUMENTATION

One flute, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani and strings.

# 布拉姆斯 降B大調第二鋼琴協奏曲，op. 83

**JOHANNES BRAHMS (1833-1897)**

Piano Concerto no. 2 in B flat, op. 83

不很快的快板

Allegro non troppo

熱情的快板

Allegro appassionato

行板

Andante

優雅的小快板

Allegretto grazioso

布拉姆斯十歲時，在家鄉漢堡舉行了一場鋼琴獨奏會。觀眾席上有位來自美國的代理人，十分欣賞小布拉姆斯的琴藝，想馬上跟他簽約，帶他到美國以神童姿態巡迴演出。布拉姆斯的老師艾杜華·馬森看出小布拉姆斯甚有作曲天分，認為這種天分要遠離公眾目光才能好好培育，於是推掉了美國代理人的邀請。也許不少人會覺得，這明明是令布拉姆斯名利雙收、前程錦繡的大好機會，但機會這樣就被馬森斷送，布拉姆斯大概多多少少也會怨恨馬森吧 — 尤其布拉姆斯曾形容馬森是「毫無啟發性的老師，在他身上我甚麼也沒學到。」可是布拉姆斯在第二鋼琴協奏曲寫的獻詞卻是：「獻給親愛的友人與恩師艾杜華·馬森」。姑勿論他年輕時怎麼想，當時已年近半百又國際知名的作曲家，已經明白自己應該好好感謝馬森了。樂曲首演後六年，馬森與世長辭；一個差不多四十年前做的決定，後來證明一點也沒錯，馬森肯定為此深感自豪。樂曲1881年11月9日在布達佩斯首演，兩星期後在斯圖加特作德國首演，兩次都由布拉姆斯親自負責鋼琴獨奏。

第二鋼琴協奏曲被譽為「布拉姆斯最出色的作品」，而且是宏篇鉅著，規模足以媲美交響曲，也是當時篇幅最長的協奏曲—知名樂

At the age of 10 Brahms gave a piano recital in his native Hamburg following which an American agent immediately tried to sign him up to tour the USA as a child prodigy. Brahms's teacher, Eduard Marxsen, who had identified in the young boy a gift for composition which, he believed, would be best nurtured away from the public gaze, turned the offer down. To many of us it might seem that Brahms would have harboured a certain resentment against Marxsen for denying him a glamorous future surrounded by all the trappings of fame and fortune: all the more so since Brahms described Marxsen as "an uninspiring teacher from whom I learnt nothing." However, his second Piano Concerto, which has been described as "the greatest of his works", bears the dedication "to my beloved friend and teacher, Eduard Marxsen." Whatever Brahms had thought as a youngster, as a serious and internationally famous composer in his late 40s he realised he had a debt of gratitude to pay to Marxsen, who died six years after the Concerto's premiere and would surely have felt proud to see his decision of almost four decades earlier so thoroughly vindicated. Brahms performed the piano part himself at both the work's premiere in Budapest on 9th November 1881 and its subsequent first German performance in Stuttgart two weeks later.

The Second Concerto was a truly gargantuan affair, of symphonic proportions and, at the time of its composition, the longest concerto in the repertoire; prompting the noted critic Eduard Hanslick to describe it as "a symphony with piano obbligato." Brahms himself was aware of its exceptional length and wrote jokingly to



評人艾杜華·漢斯力克就說過，這是「一首以鋼琴為輔的交響曲」。布拉姆斯本人也深知樂曲篇幅特別長。他曾給女性友人伊麗莎白·凡·赫佐珍伯格寫信開玩笑說道：「我寫了一首小小的鋼琴協奏曲，降B大調的。以前用降B大調寫的曲子效果都很好，就怕用得太多也太密了——就像擠牛奶一樣，從前擠出的奶都很好，就怕這次擠得太多太密了。」事實上，他最受歡迎的舊作，差不多全都以降B大調寫成，也正是他特別注意降B大調調性的原因。

布拉姆斯的降B大調音樂總令人想起平和、靜謐，以及無比的快樂。顯然，第二鋼琴協奏曲內**第一樂章**也同樣源於這幾種情感：孤單的圓號號聲過後，鋼琴加入，營造出發人深省的氣氛。雖然後來無論是鋼琴獨奏還是長篇的管弦樂段，都有少量的激烈段落，但最突出的依然是無比快樂與喜悅的情緒。

第二鋼琴協奏曲與小提琴協奏曲寫作日期相若，而且似乎布拉姆斯原本打算將第二鋼琴協奏曲的**第二樂章**放到小提琴協奏曲中，不過作曲家最終決定小提琴協奏曲保留傳統的三樂章結構。第二樂章以D小調寫成，是全曲唯一不是降B大調的樂章；而在布拉姆斯眼中，D小調與激情和不安息息相關，為樂曲添上必要的對比和氣氛變化。

**第三樂章**開端的大提琴主題美不勝收，而鋼琴似乎在襯托樂團多於擔任獨當一面的獨奏。音樂漸趨激情，但幾段精緻的單簧管長樂句，還有再次響起的大提琴主題，令氣氛漸漸平伏下來。

無拘無束的樂觀態度終於在**第四樂章**出現。鋼琴主題短小而迷人，帶有匈牙利吉卜賽音樂的影子（布拉姆斯實在對吉卜賽音樂情有獨鍾）。樂團和鋼琴輪流接過零碎的主題片段，先是輕酌淺嚐、繼而小心地反覆思量；這首規模宏大的協奏曲，最後歡欣愉快地結束。

中譯：鄭曉彤

a female friend, Elizabeth von Herzogenberg that, "I have written a tiny little Piano Concerto. It is written in the key of B flat major, but I fear that I have made too heavy and frequent demand on this udder which has on many other occasions provided such excellent milk." His concern about the key of B flat was based on the fact that almost all of his most popular music to date had been in that key.

Brahms associated the key of B flat major with calmness, serenity and deep happiness; emotions which are clearly at the root of the Concerto's **first movement** when, after a solitary horn call, the piano enters in reflective mood. The piano's subsequent solo passage has a few stormy passages – as does the following extended orchestral passage – but the overriding impression is of great happiness and joy.

The **second movement** appears to have originally been planned for the Violin Concerto written around the same time, although Brahms eventually decided to adhere to conventional three-movement form for that work. It is the only movement not to be in B flat major and as such provides an essential contrast in colour and atmosphere. Its key (D minor) was being associated in Brahms' mind with passion and restlessness.

An intensely beautiful cello theme announces the lyrical **third movement** in which the piano seems to play more of a supporting role to the orchestra than as a soloist in its own right. The music becomes more passionate but is calmed down by some exquisite long clarinet phrases and a return of the opening cello theme.

Finally, with the **fourth movement**, we find a mood of carefree optimism. The piano introduces a charming little theme owing something to the gypsy music of Hungary – something of which Brahms was singularly fond. Little snippets of themes are taken, tasted and lovingly mulled over by orchestra and soloist in turn before this huge Concerto draws to its joyous conclusion.

BY DR MARC ROCHESTER

#### 編制

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組

#### INSTRUMENTATION

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, timpani and strings.

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

卓別靈經典  
CHARLIE  
CHAPLIN  
CLASSICS

KID AUTO RACES AT VENICE

《威尼斯兒童賽車記》(1914)

CITY  
LIGHTS,  
《城市之光》(1931)



於音樂會前後  
參與互動默劇遊戲!  
Join our interactive  
mime activities before and  
after the concert!

卓別靈

charlie  
for  
KIDS



Live Music  
Film Projection  
港樂現場伴奏  
經典電影投射

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

網上購票 URBTIX Internet Ticketing [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

4-5-2014 Sun 3pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$220 \$150 \$120 \$90

\$110 \$75 \$60 \$45\*

「太古周日家+賞」音樂會

Swire Sunday Family Concert

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

[hkphil.org](http://hkphil.org)



# 格蘭斯 ANDREW GRAMS

指揮 conductor

格蘭斯最近獲任命為美國伊利諾伊州艾爾金交響樂團的音樂總監。他是美國最具有才華的指揮之一，曾經與許多世界頂尖樂團合作，包括美國費城樂團和芝加哥、聖路易斯及華盛頓國家交響樂團，以及加拿大蒙特利爾交響樂團、法國國家樂團、英國廣播公司（BBC）交響樂團、悉尼交響樂團、羅馬聖西西利亞樂團、荷蘭電台愛樂及海牙愛樂等等。

格蘭斯是名指揮家魏瑟-莫斯特的得意門生，從2004至07年擔任克里夫蘭樂團助理指揮，其後一直有和樂團合作，並將於2014年夏季帶領樂團在博森音樂節上演出。

今個樂季，格蘭斯在鳳凰城交響樂團的樂季開幕音樂會上演出貝多芬的第九交響曲。他也開始了他與埃爾金交響樂團的長期合作，並與巴爾的摩交響樂團有為期兩個星期的演出。除此而外，他與香港管弦樂團及俄勒岡交響樂團首演。他亦再次和英國廣播公司（BBC）蘇格蘭交響樂團，以及琉森交響樂團一同演出。在美國，他將再次與大急流城，北卡羅來納州和阿拉巴馬的樂團合作。

格蘭斯於2002年獲委任為美國賓夕法尼亞州雷丁交響樂團助理指揮。2003年，他於阿斯本音樂節指揮學院跟隨冼文·斯德林及米高·史頓學習。他持有茱莉亞音樂學院小提琴演奏學位，以及蔻蒂斯音樂學院指揮學位。格蘭斯同時是一位傑出的小提琴家，於1998至2004年任職於林肯中心的紐約市芭蕾樂團，於2002及2004兩度擔任第二小提琴副首席。

Newly appointed Music Director of the Elgin Symphony Orchestra of Illinois and one of America's most promising young conductors, Andrew Grams has appeared with many of the great orchestras of the world including Philadelphia, Chicago Symphony, St. Louis Symphony, and National Symphony Orchestra of Washington D.C. in America, as well as Montreal Symphony, Orchestre National de France, BBC Symphony Orchestra London, Sydney Symphony, Orchestra of Santa Cecilia Rome, the Netherlands Radio Philharmonic, and Residentie Orchestra of The Hague, to name a few.

A protege of Franz Welser-Möst, Grams was Assistant Conductor of Cleveland Orchestra from 2004 to 2007. In addition to subscription concerts, he will turn to conduct that orchestra in the summer of 2014 at the Blossom Music Festival.

This season Grams will open the Phoenix Symphony concert season in celebratory performances of Beethoven's Symphony no. 9. He also begins his tenure with the Elgin Symphony and leads two full weeks of concerts with the Baltimore Symphony Orchestra in addition to debut appearances with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Oregon Symphony. He returns to the BBC Scottish Symphony Orchestra as well as the Luzern Symphony and in the US he makes welcome second visits to the orchestras of Grand Rapids, North Carolina, and Alabama.

In 2002, Grams was appointed assistant conductor of Reading Symphony in Pennsylvania. In summer 2003, he studied with Zinman, Sidlin and Michael Stern at the conducting academy of Aspen Music Festival. He received a bachelor degree in violin performance from The Juilliard School, and a conducting degree from Curtis Institute of Music. Also an accomplished violinist, Grams was a member of New York City Ballet Orchestra at Lincoln Center from 1998 to 2004, serving as acting associate principal second violin in 2002 and 2004.



**BEETHOVEN**

Piano Concerto no. 4

**RAVEL**

*Daphnis et Chloé* (complete ballet music)

**貝多芬**

第四鋼琴協奏曲

**拉威爾**

《達夫尼與克羅依》〔全套芭蕾音樂〕

# EMANUEL PLAYS BEETHOV

艾斯的貝多芬

30 & 31-5-2014  
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$360 \$280 \$200 \$140  
\$180 \$140 \$100 \$70\*

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

2111 5999

網上購票 URBTIX Internet Ticketing

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

票務查詢 Ticketing Enquiries

3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

折扣優惠 Discount Schemes

[www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)



利茲  
Carlo Rizzi

指揮 conductor

\*全日制學生、60 歲或以上、殘疾及綜援受惠人士（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）  
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients  
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

香港管弦樂團合唱團  
Hong Kong Philharmonic Chorus

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

首席贊助 Principal Patron

 SWIRE

LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月

聯合節目  
ASSOCIATED  
PROJECT

# AX VEN

傳奇波蘭鋼琴大師  
艾斯 Emanuel Ax

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

[WWW.FRENCHMAY.COM](http://WWW.FRENCHMAY.COM)

[hkphil.org](http://hkphil.org)

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY



首席贊助 Principal Patron



LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月

聯合節目  
ASSOCIATED  
PROJECT

Clara Mouriz  
女中音  
mezzo-soprano

# Songs of the Auvergne 奧弗涅 MESSIAEN 奥弗涅之歌 CANTELOUBE SIBELIUS

梅湘  
康特盧伯  
西貝遼士

*Les offrandes oubliées*  
*Chants d'Auvergne* (selections)  
Symphony no. 2  
《被遺忘的奉獻》  
《奧弗涅之歌》(選段)  
第二交響曲



Alexander Shelley  
指揮 conductor

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

23 & 24-5-2014  
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$320	\$240	\$180	\$120
\$160	\$120	\$90	\$60*

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking  
網上購票 URBTIX Internet Ticketing  
票務查詢 Ticketing Enquiries  
節目查詢 Programme Enquiries  
折扣優惠 Discount Schemes

2111 5999  
www.urbtix.hk  
3761 6661  
2721 2332  
www.hkphil.org

現於城市電腦售票網發售  
Available at URBTIX now

[WWW.FRENCHMAY.COM](http://WWW.FRENCHMAY.COM)

[hkphil.org](http://hkphil.org)



Photo: Paul Body



# 歐爾森 GARRICK OHLSSON

鋼琴 piano

歐爾森能駕馭許多不同風格之鋼琴作品，由海頓、莫扎特，乃至廿一世紀音樂（包括多首為他度身創作的樂曲），曲目非常廣泛。雖然他一直被視為演繹蕭邦音樂的專家，但演奏莫扎特、貝多芬及舒伯特以至浪漫時期的作品同樣出眾。

2013/14樂季中，歐爾森在美國各地舉行了獨奏會，當中包括卡內基音樂廳。他亦再度與波士頓、三藩市及亞特蘭大交響樂團、洛杉磯愛樂及克利夫蘭樂團合作。北美以外的演出包括斯德哥爾摩，聖保羅及香港，並與布達佩斯節日樂團和費沙爾在歐洲巡演，演出德伏札克的作品，最後一站為紐約林肯中心。

近年的主要演出包括：前往澳洲作一個月巡演，並發行現場錄音（全套布拉姆斯鋼協及柴可夫斯基第二鋼協）、與艾爾達爵士指揮的芝加哥交響樂團合作、蕭邦誕生二百周年特別演出、和紐約愛樂合作等等。由波蘭、法、英及中國電視台聯合製作，慶祝蕭邦誕生二百周年的紀錄片「蕭邦的藝術」專訪了歐爾森。

歐爾森的錄音種類繁多，曾為多個品牌錄音。其中貝多芬奏鳴曲全集的第三張錄音贏得格林美獎，最近並發行了全套布拉姆斯鋼琴變奏曲。

歐爾森於1970年贏得蕭邦國際鋼琴大賽，至今仍是唯一贏得此榮譽的美國人。他於1994年獲頒艾弗里·費雪大獎，1998年獲密芝根的大學音樂協會頒發傑出藝術家大獎。

Garrick Ohlsson commands an enormous repertoire, ranging from Haydn and Mozart to works of the 21st century, many commissioned for him. Although long regarded as one of the world's leading exponents of the music of Chopin, he is also noted for his masterly performances of Mozart, Beethoven and Schubert, as well as the Romantic repertoire.

The 2013/14 season includes a US recital tour that culminated at Carnegie Hall in February, as well as return visits to the Indianapolis, Atlanta, Boston and San Francisco Symphonies, Los Angeles Philharmonic and Cleveland Orchestra. Performances outside North America include Stockholm, São Paolo, Hong Kong, and a Dvořák project with the Budapest Festival Orchestra and Ivan Fischer in various European cities culminating in New York's Lincoln Center in June.

Highlights of previous seasons include a month-long tour in Australia where he recorded both Brahms concerti and Tchaikovsky no. 2 in performance, concerts with the Chicago Symphony with Sir Mark Elder, a series of performances in celebration of the bicentenary of Liszt's birth, and with the New York Philharmonic. In conjunction with the bicentenary celebration of Chopin's birth, "The Art of Chopin", a documentary featuring Ohlsson, was co-produced by Polish, French, British and Chinese television stations.

Ohlsson can be heard on the Arabesque, RCA Victor Red Seal, Angel, BMG, Delos, Hänssler, Nonesuch, Telarc, and Virgin Classics labels. His third volume of complete Beethoven sonatas received a 2008 Grammy award. Hyperion recently released a disc of all the Brahms piano variations.

He remains the only American to have won the Gold Medal at the International Chopin Competition (1970). Ohlsson was awarded the Avery Fisher Prize in 1994 and received the 1998 University Musical Society Distinguished Artist Award in Ann Arbor, Michigan.

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

港樂2014年3月中國內地巡演之樂評

## 「毫無疑問是亞洲最前列的交響樂團之一」 樂評人王紀宴

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



Critical acclaim from the HK Phil's tour to Mainland China in March 2014

**"no doubt one of Asia's best"** Wang Jiyan, renowned critic

太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，並已推出兩張大碟。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

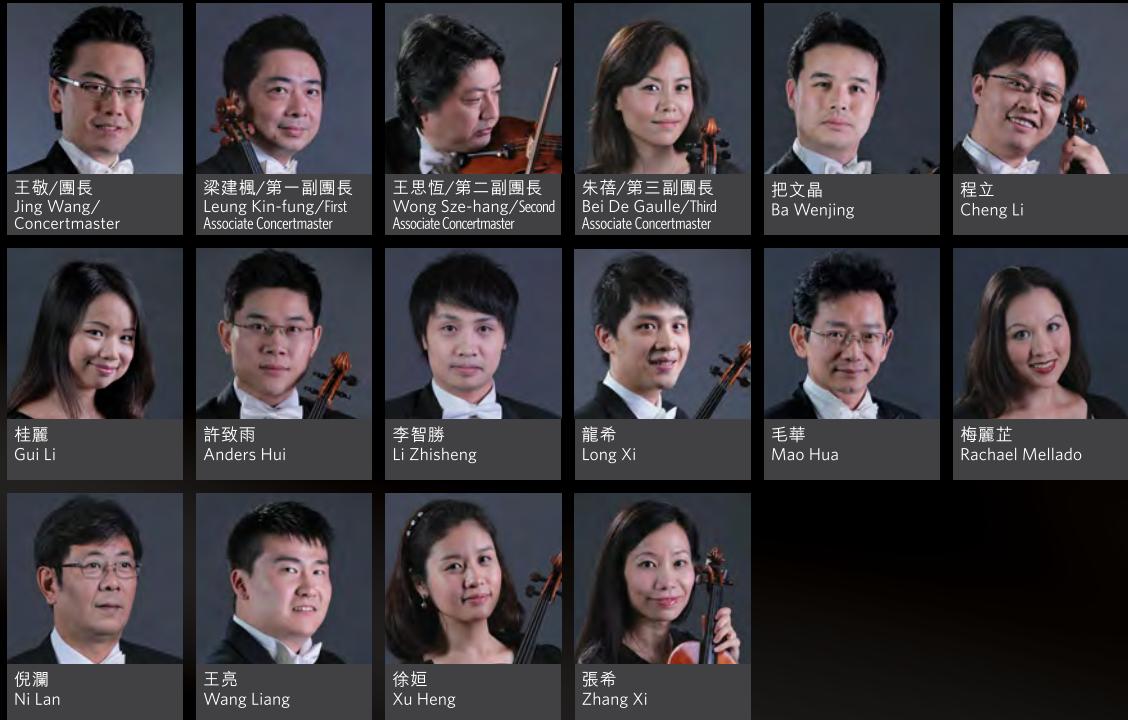
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

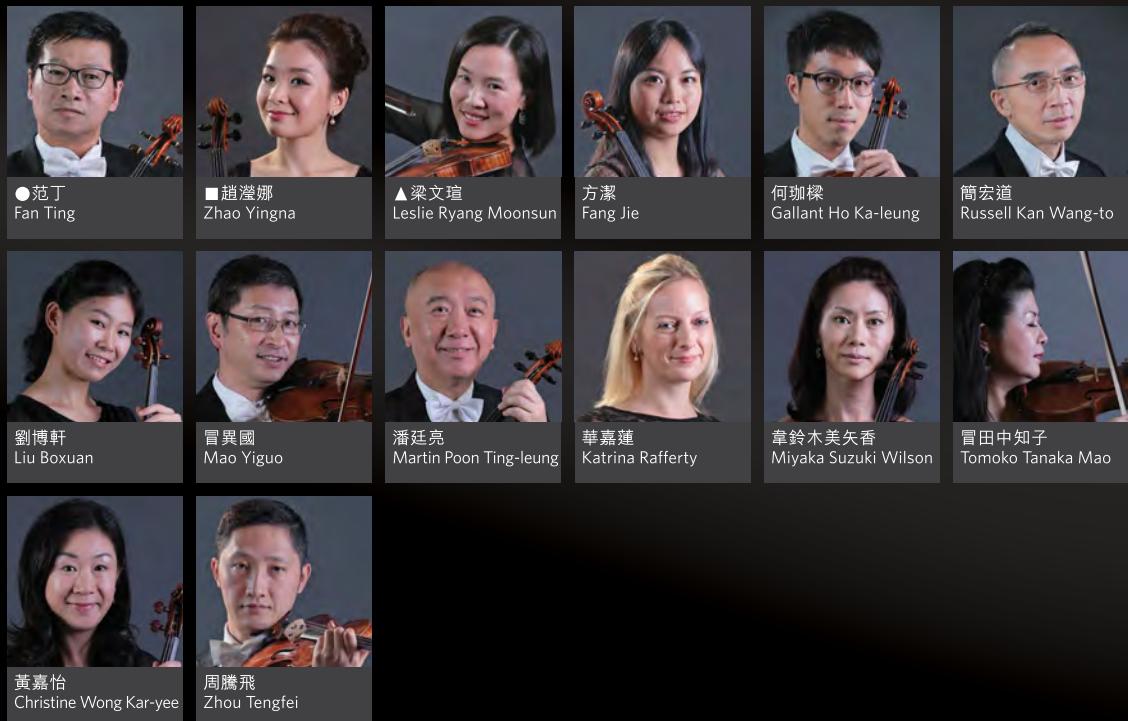
# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

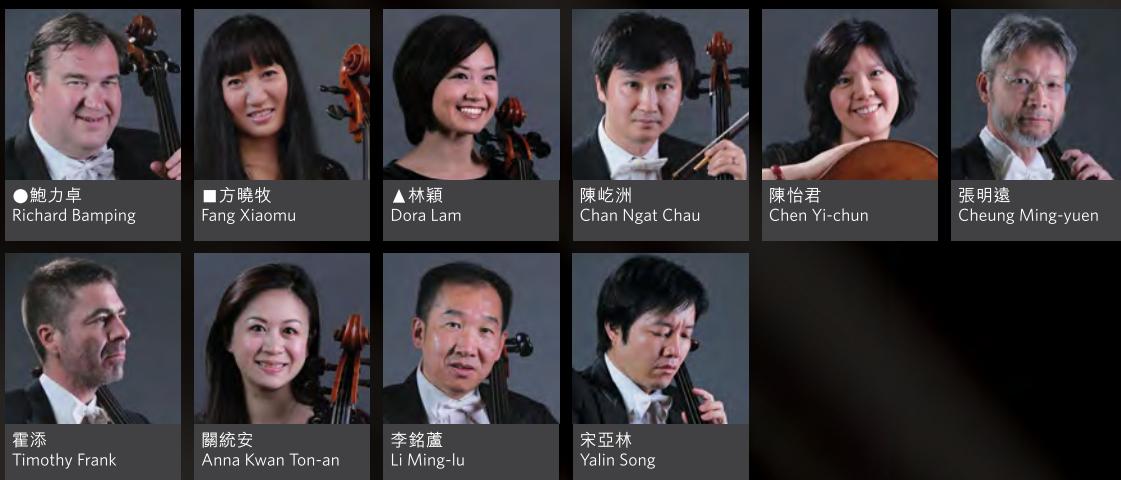




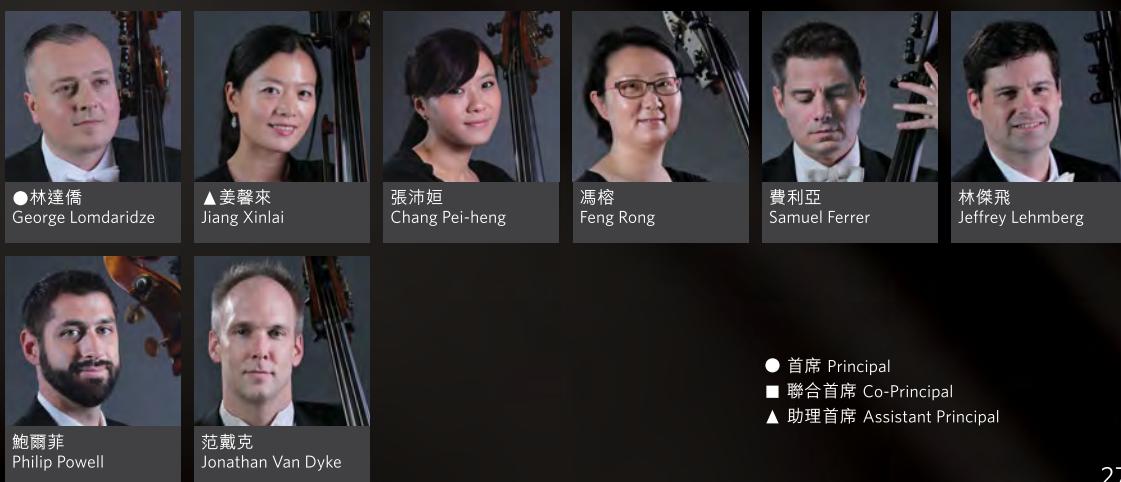
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛  
FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 蘆章歐  
Olivier Nowak

短笛  
PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
OBOES



● 章爾遜  
Michael Wilson



■ 布若美  
Ruth Bull

英國管  
COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

單簧管  
CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



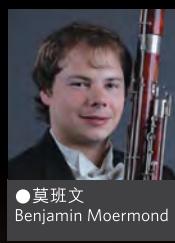
▲ 史家翰  
John Schertle

低音單簧管  
BASS CLARINET



劉蔚  
Lau Wai

巴松管  
BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Trevorton Jones

圓號  
HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李妲妃  
Natalie Lewis

小號  
TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

長號  
TROMBONES



● 范雅樂  
Jarod Vermette



范力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
BASS TROMBONE



范彼得  
Pieter Wyckoff

大號  
TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg



定音鼓  
TIMPANI



●龐樂思  
James Bozanos

敲擊樂器  
PERCUSSION



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce

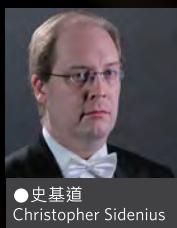


梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP



●史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
KEYBOARD



●葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
**FREELANCE PLAYER**

定音鼓：史葛·韋特森  
Timpani: Scott Weatherson



何鴻毅家族基金駐團作曲家  
Robert H.N. Ho Family Foundation  
Composer in Residence

林丰  
Fung Lam

# 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo is endowed  
by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙瀅娜的樂師席位由  
以下機構贊助：  
The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**

李博  
Li Bo  
聯合首席中提琴  
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030或電郵至  
development@hkphil.org與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org

趙瀅娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

**MAESTRO CIRCLE** is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com	 <small>Established 1886</small>	

### 鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

## 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙瀅娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

李博（聯合首席中提琴）的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驥慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Morgan Stanley • 摩根士丹利

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kai Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



# 多謝支持

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

**HK\$100,000 or above 或以上**

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

**HK\$50,000 - HK\$99,999**

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

**HK\$25,000 - HK\$49,999**

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

**HK\$10,000 - HK\$24,999**

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驥慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

**HK\$5,000 - HK\$9,999**

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 斯大衛教授

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Marcus Musical Workshop

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 & Joe Joe

### 馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

**冠名贊助 Title sponsor**

QBE • 昆士蘭保險

**金贊助 Gold supporters**

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士

Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師

Mr Y. S. Liu • 劉元生先生

Ms Lili Luo

The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman

Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

**銀贊助 Silver supporter**

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

**其他贊助 Other supporters**

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士

Mr Thomas Chan • 陳天賜先生

Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人

Ms Cindy Chiu • 趙怡女士

Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士

Ms Olivia Lo • 盧大川女士

Mrs Rachel Hui • 許申麗華女士

Ms Kenn Ko • 高景欣女士

Ms Ami Sin • 洗慧妍女士

Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士

Ms Jessie Wong • 王淨思女士

Mr Steven Ying • 應琦泓先生

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴 · 由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 ·  
由第三副團長朱蓓小姐使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用  
為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan
- Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"
- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

## 香港管弦樂協會婦女祝賀港樂40週年捐贈

GIFT OF ALUMNAE OF THE LADIES COMMITTEE IN HONOUR OF  
THE 40TH ANNIVERSARY OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

無名氏 Anonymous

楊子信夫人 Mrs Dominica Yang

羅朱玲玲女士 Mrs Loletta Chu-Lo

Mrs Amy Fung (The Rice Group/K C Foundation,  
Amy, K C & Jolene Chow)

Mrs Nelly Fung

Mrs Judy Green

何超瓊女士 Ms Pansy Ho

古許慕彬女士 Mrs Elaine Koo

Mrs Taeko Millet

Rev Noreen Siu Richards



香港管弦樂協會婦女會  
The Ladies Committee  
of the Hong Kong  
Philharmonic Society



# 多謝支持

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 香港管弦樂團籌款音樂 — LOVE, PASSION, MUSIC

LOVE, PASSION, MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT

冠名贊助 Title sponsor



合作伙伴 Corporate Partner



餐飲贊助 Food and Beverage Supporters



特別鳴謝 Special Thanks



\$150,000 or above 或以上

Mrs Rachel Hui 許申屠麗華女士  
YS Liu Foundation 劉元生慈善基金

\$100,000 or above 或以上

Mr Anthony Bolton 安東尼·波頓  
China Overseas Energy Ltd  
Ms Pansy Ho 何超瓊女士  
Mr Edward Ng 吳君孟先生  
Mr & Mrs Wilson Wong 黃乾利先生夫人  
Mr Alexander Yeung

\$50,000 or above 或以上

Mr Kenny Cheng  
Dr Jonathan Choi 蔡冠深博士  
Mr & Mrs Robert Friedland  
Mr & Mrs Danny & Wendy Hegglin  
Mr & Mrs Francis Leung  
Mr Mike McCoy  
Swire Charitable Trust 太古慈善信託基金  
William (Smart) Kindergarten & Play School  
威廉(睿智)幼稚園及幼兒樂園  
Mr CJ Woo  
Mr Sunny Yam  
Dr Charles Yeung 楊釗博士

\$10,000 or above 或以上

Mr Andrew Chan • Dr Ian Chan 陳幼南博士 • Ms Joanne Chan 陳祖泳女士 • Mr Chan Wai Hei • Ms Winnie Chiu 邱詠筠女士 • Mrs Janice Choi 蔡關穎琴律師 • Mr HS Chong 莊學山先生 • Mr Justin Chow • Mrs Susan Chow • Mr David Fong 方文雄先生 • Mr & Mrs David L Fried 湯德信伉儷 • Dr Patrick Fung 馮鈺斌博士 • Good Profit Publishing Limited • Mr Martin Hong 康寶駒先生 • Mr Huang Guanlin • Kwok's Family • Mr Kwan Chi Hin • Mr SC Lam 林樹哲先生 • Mr Edmond Lee & Mrs Amanda Lee 李文斌先生及李芷韻女士 • Mr William Lee 李德麟先生 • Dr Lilian Leong 梁馮令儀醫生 • Mr & Mrs Michael Leung 梁啟雄先生夫人 • Mr MT Lo 盧文端先生 • Mrs Louise Mon • Mr Walter Ng 伍文峯先生 • Mr Wilfred Ng Sau-Kei • Ms Josephine Pang • Prince Jewellery & Watch Company 太子珠寶鐘錶有限公司 • Mr Peter Siembab 施彼德先生 • Mr Benedict Sin 洗雅恩先生 • Mr Checkley Sin • Mr Donald Skinner • Mr Edward Slade • Mr William Strong 威廉·思眾先生 • Mr Jimmy Tang & Mrs Emily Tang • Mr Mingo Tang Hing Chee • Dr To Sau Ying • Mr Simon To Chun Yuen • Mr Ricky Tsang 曾智明先生 • Dr FT Tse & Dr Helen Chan • Mrs Harriet Tung 董溫子華女士 • Dr & Mrs Philip Wong 黃乾亨博士先生夫人 • Dr & Mrs Benjamin Wong • Mr Raymond Wong 黃文顯先生 • World Partner Limited • Mr William Xie • Mr Steven Ying 應琦泓先生 • Mr M Yuen 袁武先生

Others 其他

Ms Veronica Au • BAND 5 • Ms Anita Bagaman • Ms Regina Bage • Ms Xuming Bao • Ms Jacqueline Baud • Ms Debbie Valderrama Bautista • Ms Clara A O Baybay • Mr Dennis Benavides • Ms Jessica Benson • Brenda • Mr Boris Bronger • Ms Nelia P Buenafe • Ms Mary Carlson • Mr Peter Carson • Mr Stephen Case • Ms Emil Casupanan • Mrs Daphne Ceniza-Kuok • Ms Camie Chan • Mr Conrad Chan • Mr & Mrs George Chan • Mr Jacky Chan • Mr Maruia Chan • Mr Mark Chan • Ms Rita Chan • Ms Chan Chi Lam • Mr Chan Wai Yiu Garrett • Ms Chan Lai Sze • Ms Chan Lit Wai • Mr Chan Long Him 陳朗謙先生 • Ms Chan Wai Ling • Dr Nick Chao • Ms Sandy Tao Chen • Ms Chloe Cheng • Ms Cheung Kiy Ping Karen • Ms Benita Chick • Ms Clara Y L Ching • Mr Timothy Choi • Ms Choi Yuen Yee • Ms Cindy Chow • Ms Cecilia Chu • Mr Richard Chu • Ms Chu Wai La Rita • Ms Katie Chung • Mr Rodelio Flores Concepcion • Mr Frederick Contreras • Mr Bernardo Dagum Jr • Ms Erika Dell'Orto • Ms Noel J Dignadice • Ms Marie Docas • Mr T M Edwards • Edward • Mr Rocreo Maribel Erese • Mr Foti Wai Man Raymond • Ms Elia Fung • Mr Eric Fung • Mr Fung Kam Woon • Mr Luis Vincent Gare • Ms Denise Giles • Ms Erin Fillespie • Mr Jack Hamid • Mr David Hioe • Ms Maria Ho • Ms Queenie Ho • Ms Sammy Ho • Ms Vanessa Ho • Ms Ho Ka Man Carman • Ms Ho Yuet Ting • Hong Kong Harp Chamber • Ms Hui Mei Sze • Ms Betty Hung • Ms Pauline Hung • Ms Mary Grace Idioma • Ms Maria Theresa Jaramillo • The Jerde Partnership • Ms Yiqian Jiang • Mr Jung Kim Fung • Mr John Alistair King • Ms Anna Kuo • Ms Kwan Hoi Shuen • Ms Kwok Hiu Lam Janet • Ms Kozo Kyamori • Mr Ian M Labio • Ms Lai Foo Ying • Ms Lai Cheuk Wah Vivian • Ms Lai Suk Han Kerry • Mr Lai Vincent Wai Shun • Ms Lai Wai Yee Vivian • Ms Katherine Lam • Ms Norris Lam • M Lam Ha Petula • Ms Susanna Lam • Mr Lam Pak Hung Jeremy • Mr Jimmy Lau • Mr Lau Chun Fai • Dr Lau Clement Chi Mun • Ms Lau Pui Yee 劉沛儀女士 • Leader Publishing Company • Ms Alysia Lee • Mr Joseph Lee • Mrs Sophie Lee • Ms Susan Seokyoung Lee • Ms Lee Hoi Ling • Mr Lee Tat Cheung • Mr Denis Li Kwok Wai • Ms Ellen Li • Mr Frank Li • Mr Wilson Li • Ms Li Hao • Ms Li Oi Yee • Mr Li Man Wai 李文偉先生 • Ms Liao Sheung • Miu Vivian • Maricez B Limsiaco • Ms Lo Sin Yin • Mr Lui Kar Wong Dennis • Mr & Mrs Terence Mahony • Ms Mai Sheung Mei • Mr Stefan Mayer • Mr John Duncan Mcnally • Mr Michael Lynch 連納智先生 • Mr Stephen Pau • Mr Fred Peng • Philippine Consulate General 菲律賓領事館 • Ms Roslyn Marie Rybes Pineda • Ms Promena Po • Mr Kenith Poon • Ms Maria Juditha P Puentespina • Ms Julianne Raboca • Mr Erwin A Regalado • Ms Nerie C Rubio • Ms Ellen Saludo • Ms Sha Sze Man • Ms Sunny Shang • Ms Shirley SY Shuk Ling • Mr Shiu Siu Fung • Mr Anthony So • Ms Winnie So • Ms Johanna Steiner • Mr Joseph Sternberg • Mr Patrick Sun & Mrs Wai Yee Chin Sun • Mr Selwyn Tang • Ms Suzanne Thackery • Franswa Toast 范樹娃 • Mr Allan Tsang • Mr Jaseper Tsang • Ms Tsang Wan Tong • Ms Michelle Tse • Ms Tse Man Yi Dora • Ms Tse Pui Yee Jerry • Wing Tsui 徐曉之 • University of the Philippines Alumni Association - Hong Kong Chapter (UPAA-HK) • Ms Louise Vas • Voice Image Production (VIP) • Ms Yoko Wende • Mr Mark Whitehead • Ms Marietta Wilkinson • Mr David Williamson • Ms Alita Wong • Ms Bonny Wong • Mr Colin Wong • Ms Iris Wong Shuk Ling • Ms Maggie Wong • Ms Rynne Wong • Ms Wong Ching Lam • Ms Wong Yuen Yee 黃婉兒女士 • Mr Woo Chung Wai Raymond • Mr Ivan Wu Hon Yuen • Ms Yi Xie • Mr Daniel Yao • Mr Eddie Yeung • Yeung Mo Man • Ms Joyce Yim • Ms Ashley Yuan Tong • Mr Yuen Ting Fung • Ms Cornelia Zavou • Ms Adela Zhang • Ms Yumei Zhang

# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人	Honorary Patron		
行政長官 梁振英先生	The Chief Executive The Hon C Y Leung, GBS, JP		
董事局	Board of Governors	財務委員會	Finance Committee
劉元生先生 主席	Mr Y. S. Liu Chairman	洗雅恩先生 主席	Mr Benedict Sin Nga-yan Chair
蘇澤光先生 副主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairman	喬浩華先生 劉元生先生 羅志力先生	Mr Peter Kilgour Mr Y. S. Liu Mr Peter Lo Chi-lik
邱詠筠女士	Ms Winnie Chiu	籌款委員會	Fundraising Committee
蔡關穎琴律師	Mrs Janice Choi, MH	蔡關穎琴律師 主席	Mrs Janice Choi, MH Chair
蔡寬量教授	Prof. Daniel Chua	邱詠筠女士	Ms Winnie Chiu
霍經麟先生	Mr Glenn Fok	蘇澤光先生 副主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairs
湯德信先生	Mr David L. Fried	湯德信先生	Mr David L. Fried
馮鈺斌博士	Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP	雲晞蓮女士	Mrs Wendy Hegglin
喬浩華先生	Mr Peter Kilgour	賀羽嘉女士	Ms Daphne Ho
林煥光先生	Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP	李何芷韻女士	Mrs Amanda T.W. Lee
梁馮令儀醫生	Dr Lilian Leong, BBS, JP	吳君孟先生	Mr Edward Ng
梁卓偉教授	Prof. Gabriel Leung, GBS	施彼得先生	Mr Peter Siembab
劉靖之教授	Prof. Liu Ching-chih	董溫子華女士	Mrs Harriet Tung
羅志力先生	Mr Peter Lo Chi-lik	應琦泓先生	Mr Steven Ying
洗雅恩先生	Mr Benedict Sin Nga-yan	聽眾拓廣委員會	Audience Development Committee
詩柏先生	Mr Stephan Spurr	蔡寬量教授 主席	Prof. Daniel Chua Chair
威廉·思眾先生	Mr William H. Strong	龐樂思先生	Mr James Boznos
董溫子華女士	Mrs Harriet Tung	邱詠筠女士	Ms Winnie Chiu
贊助基金委員會	Endowment Trust Fund Board of Trustees	蔡關穎琴律師	Mrs Janice Choi, MH
羅志力先生 主席	Mr Peter Lo Chi-lik Chair	紀大衛教授	Prof. David Gwilt, MBE
劉元生先生 洗雅恩先生	Mr Y. S. Liu Mr Benedict Sin Nga-yan	李偉安先生	Mr Warren Lee
執行委員會	Executive Committee	梁馮令儀醫生	Dr Lilian Leong, BBS, JP
劉元生先生 主席	Mr Y. S. Liu Chair	梁卓偉教授	Prof. Gabriel Leung, GBS
蔡關穎琴律師	Mrs Janice Choi, MH	羅志力先生	Mr Peter Lo Chi-lik
蔡寬量教授	Prof. Daniel Chua		
洗雅恩先生	Mr Benedict Sin Nga-yan		
蘇澤光先生	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP		



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德 行政總裁	Michael MacLeod Chief Executive	發展部	Development
行政及財務部	<b>Administration and Finance</b>	譚穎敏 發展經理	Myra Tam Development Manager
何黎敏怡 行政及財務高級總監	Vennie Ho Senior Director of Administration and Finance	張慧芝 發展助理經理	Anna Cheung Assistant Development Manager
李康銘 財務經理	Homer Lee Finance Manager	莫毅愉 發展助理經理	Mimi Mok Assistant Development Manager
李家榮 資訊科技及項目經理	Andrew Li IT and Project Manager	黃烙欣 發展助理經理	Rity Wong Assistant Development Manager
吳慧妍 人力資源經理	Annie Ng Human Resources Manager	市場推廣部	Marketing
郭文健 行政及財務助理經理	Alex Kwok Assistant Administration and Finance Manager	陳幘欣 市場推廣總監	Doris Chan Kwok-yan Director of Marketing
陳碧瑜 行政秘書	Rida Chan Executive Secretary	李碧琪 傳媒關係經理	Becky Lee Media Relations Manager
蘇碧華 行政及財務高級主任	Vonee So Senior Administration and Finance Officer	曾偉奇 市場推廣經理	Ricky Tsang Marketing Manager
關芷瑩 資訊科技及行政主任	Ophelia Kwan IT and Administrative Officer	游慧姿 編輯	Janet Yau Publications Editor
古汝婷 行政助理	Karen Ku Administrative Assistant	趙綺鈴 市場推廣助理經理	Chiu Yee-ling Assistant Marketing Manager
莫肇軒 藝術行政實習生	Heywood Mok Arts Administration Management Trainee	陳雅穎 客務主任	Wing Chan Customer Service Officer
梁錦龍 辦公室助理	Sammy Leung Office Assistant	何惠嬰 客務主任	Agatha Ho Customer Service Officer
藝術策劃部	<b>Artistic Planning</b>	劉淳欣 市場及傳訊主任	Sharen Lau Marketing Communications Officer
韋雲暉 藝術策劃總監	Raff Wilson Director of Artistic Planning	樂團事務部	Orchestral Operations
趙桂燕 教育及外展經理	Charlotte Chiu Education and Outreach Manager	鄭浩然 樂團事務總監	Kenny Chen Director of Orchestral Operations
王嘉瑩 藝術策劃經理	Michelle Wong Artistic Planning Manager	陳國義 舞台經理	Steven Chan Stage Manager
袁藹敏 教育及外展助理經理	Yman Yuen Assistant Education and Outreach Manager	何思敏 樂譜管理	Betty Ho Librarian
趙崇嘉 教育及外展主任	Sandra Chiu Education and Outreach Officer	黎樂婷 署理樂團人事經理	Erica Lai Acting Orchestra Personnel Manager
林奕榮 藝術策劃主任	Lam Yik-wing Artistic Planning Officer	李馥丹 樂團事務主任	Fanny Li Orchestral Operations Officer
		蘇近邦 運輸及舞台主任	So Kan-pong Transportation and Stage Officer

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY



首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

查詢 Email:  
[yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)

查詢 Enquiry  
2312 6103

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME  
立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一份子



## 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂手近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠  
(學生: 四五折; 行業成人: 八折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公演紀律
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特別廟戶購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

## Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

# 2013-2014

## 個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正體填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. \_\_\_\_\_ ( )

電郵地址 Email address \_\_\_\_\_

\*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (手提 Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_ \*如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 - 31/8



新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

### 現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am - 12:30pm, 1:30 - 5:45pm • 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.



### 信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記帳港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_



\*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\*個人資料將用於發送會員及樂團資訊。若不欲接收，請致函通知本會。Your personal information will be used for sending member and HK Phil news. If you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103

網址 Website: [yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

電郵 Email: [yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)

# Czech Philharmonic

## 捷克愛樂樂團



首席指揮 Chief Conductor

貝洛勒維克 Jiří Bělohlávek

3-4.6.2014 (星期二及三 TUE-WED) 8PM

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

\$850, 700, 550, 400, 250 | [www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)

3.6 (星期二 Tue)

史密塔納 摩爾道河 (選自《我的祖國》)  
布拉姆斯 第一鋼琴協奏曲  
德伏札克 第六交響曲  
Smetana *Vltava* (from *Má vlast*)  
Brahms Piano Concerto No. 1  
Dvořák Symphony No. 6

4.6 (星期三 Wed)

韋伯 《魔彈射手》序曲  
貝多芬 第三鋼琴協奏曲  
馬天奈 第四交響曲  
Weber Overture to *Der Freischütz*  
Beethoven Piano Concerto No. 3  
Martinů Symphony No. 4



鋼琴 Piano

李維斯 Paul Lewis

「李維斯再一次向世人證明他是貝多芬演繹權威。」  
“Lewis again proves himself a major Beethoven interpreter.”

《紐約時報》 *The New York Times*

門票現於 城市電腦售票網發售 Tickets NOW available at URBTIX

有關節目及各種購票優惠，詳情請參閱節目單張或瀏覽康文署文化節目組網頁。For details of programme and various discount schemes, please refer to the programme leaflet or visit our website.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7321

信用卡電話購票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

網上購票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

Cultural Presentations Section 文化節目組



# INFINI LOVE

## SUPREME IDEAL CUT

Perfect Proportions • Perfect Symmetry • Perfect Polish



## LIFE'S PERFECT SPARKLE

Less than 1% of the world's diamonds are crafted with a "Supreme Ideal Cut".

周生生 (Chow Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)

Exclusively at



通利琴行



150 Years of Great Pianos



*The* **True Sound**  
*of Europe*



**EUROPEAN EXCELLENCE Certificate**

This designation is primarily the evidence of European origin of the instrument, long lifetime, professional service and high use value.

**The Best Performance Value**

**MAIN SHOWROOMS**



[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)



[weibo.com/tomleemusichk](https://weibo.com/tomleemusichk)

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

**KOWLOON**

: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

**HONG KONG**

: 144 Gloucester Road, Wanchai

**NEW TERRITORIES**

: Shop 303, HomeSquare, Shatin

**MACAU**

: Rue De Francisco Xavier Pereira

No. 96A, R/C Macau

2723 9932

2519 0238

2602 3829

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URBTIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hung Hom · Wanchai · Causeway Bay · Tai Kok · Aberdeen  
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau